



Les Alpes et la magie de l'eau

Le Alpi, un miracolo d'acqua

Français | Italiano



Bénies des eaux

Les montagnes et les glaciers des Alpes sont le château d'eau de l'Europe. La Suisse et le site du Patrimoine Mondial de l'UNESCO Jungfrau-Aletsch sont au cœur de ce gigantesque réservoir. Les eaux provenant des Alpes s'écoulent vers la Méditerranée, la Mer du Nord et la Mer Noire. Sur leur chemin vers les océans du globe elles alimentent d'innombrables réseaux d'eau courante et d'eau potable, des villages montagnards de l'Oberland Bernois aux villes situées le long du Rhin et du Rhône. Les précipitations sous forme de pluie ou de neige alimentent les nombreux cours d'eau au moment même où les hommes, les animaux et les plantes en

ont le plus besoin grâce à la fonte des neiges et des glaces: à l'époque de l'année où le mercure grimpe et la soif est à son paroxysme. Nos glaciers ne sont donc rien d'autre que d'immenses lacs gelés. Du flocon de neige et des cristaux de glace au mécanisme des glaciers et au processus de fonte, les hasards météorologiques et climatiques nous bénissent de toutes les eaux ...

- **1** Front du glacier Unteraar
Fascia antistante il ghiacciaio dell'Unteraar

- 2** Eau de fonte au Grand glacier d'Aletsch
Acqua di scioglimento del Grande ghiacciaio
dell'Aletsch

- 3** Vue sur la Place de la Concorde (Konkordiaplatz)
où la glace atteint une épaisseur de 900 mètres
Vista sulla Konkordiaplatz, dove il ghiaccio
ha lo spessore di 900 metri



Benedetti da tutte le acque

> Con le loro montagne e i loro ghiacciai le Alpi sono considerate il castello d'acqua dell'Europa. La Svizzera e il Patrimonio UNESCO Jungfrau-Aletsch si situano nel cuore di questo gigantesco serbatoio d'acqua. Dalle Alpi l'acqua scende verso il Mediterraneo, il Mare del Nord e il Mar Nero. Nel suo corso verso i mari alimenta innumerevoli acquedotti, dai villaggi montani dell'Oberland Bernese alle città affacciate sul Reno e sul Rodano. Sotto forma di pioggia o di ghiaccio, le precipitazioni nutrono un'infinità di corsi d'acqua. Quando la colonnina di mercurio sale e la sete si fa sentire, nel momento in cui l'uomo, gli animali e le piante

necessitano di molta acqua, lo scioglimento della neve e dei ghiacciai alimenta i flussi. In fondo i nostri ghiacciai non sono altro che mari congelati. Dal fiocco di neve al cristallo di ghiaccio, nella complessa dinamica di formazione e scioglimento dei ghiacciai, in virtù di felici eventi meteo-climatici siamo benedetti da tutte le acque ...

- 1 Le Grand glacier d'Aletsch,
plus grand réservoir d'eau des Alpes
Grande ghiacciaio dell'Aletsch –
il più grande serbatoio d'acqua delle Alpi
- 2 Brusque changement de temps au lac d'Oeschinen
Brusco cambiamento del tempo al lago Oeschinen



1

Le régime hydrologique



La «comptabilité» de l'eau

Le régime hydrologique est comparable à une «comptabilité» de l'eau: elle arrive sur terre sous forme de pluie, de neige ou de grêle. Dans le cycle de l'eau les précipitations sont les «sources de revenus» les plus importantes, l'évaporation et le débit les principales «dépenses».

Suivant les régions, ces revenus et ces dépenses sont très différents. C'est le long de la chaîne de la Jungfrau, du Mönch et du Finsteraarhorn dans le site du Patrimoine Mondial que l'on enregistre

les plus importantes précipitations. Le débit, facteur de dépenses le plus significatif est mesuré et exprimé en millimètres. Un millimètre de pluie est égal à un litre d'eau au mètre carré. Dans un langage plus scientifique on définira le débit comme la part comptabilisable de l'ensemble des eaux s'écoulant d'un bassin versant. Le débit total sur une période de référence est appelé débit moyen. La hauteur du débit représente la différence entre précipitations, évaporation et modification du réservoir. Les glaciers, la neige, les lacs, les nappes phréatiques et le sol font fonction de réservoirs d'eau. La neige et la glace peuvent congeler l'eau et la conserver ainsi pendant des siècles.



2

Il bilancio idrico



La «contabilità» dell'acqua

A ben vedere il bilancio idrico è una specie di «contabilità» dell'acqua che cade sulla terra sotto forma di pioggia, neve o grandine. Nel ciclo dell'acqua, le precipitazioni sono le principali entrate di un bilancio che registra le maggiori uscite nell'evaporazione e nel deflusso.

La quantità regionale delle entrate e delle uscite può variare di molto. Nel perimetro del Patrimonio UNESCO il maggior volume di precipitazioni si registra attorno alla catena della Jungfrau,

Mönch e Finsteraarhorn. La più importante uscita, il deflusso, è misurata ed espressa in millimetri. Un millimetro di pioggia corrisponde a un litro d'acqua per metro quadrato. Un po' di scienza? Prego! Nel bilancio idrico il deflusso è la quantità d'acqua ceduta dal bacino di raccolta. Il deflusso totale in un determinato periodo di tempo è definito altezza di deflusso. Per una determinata zona, l'altezza di deflusso indica la differenza tra precipitazioni, evaporazione e variazione dell'accumulo. In sostanza, i ghiacciai, le masse nevose, i laghi, le falde acquifere e il suolo sono serbatoi d'acqua. Neve e ghiaccio possono congelare l'acqua per secoli; così la conservano.

5

Du bon usage de l'énergie hydraulique



La houille blanche, une énergie propre

L'énergie hydraulique est utilisée depuis des siècles dans les moulins. Dès le début du 20^e siècle cette source d'énergie a permis de développer l'industrialisation et l'électrification. Dans le Valais, les premières industries comme la Lonza et l'industrie de l'aluminium se sont installées le long des cours d'eau. L'énergie hydraulique, propre, locale et renouvelable est avec ses 60% la source d'énergie électrique la plus importante. Au 20^e siècle, les grandes centrales électriques de la Grande Dixence et de Mattmark furent construites dans les Alpes en même temps que celles des régions du Patrimoine Mondial de l'UNESCO, dans l'Aletsch et le Grimsel. La houille blanche des montagnes est l'objet d'un intérêt nouveau et accru alors que les gaz à effet de serre menacent le climat et que les centrales nucléaires doivent à moyen terme être remplacées. Quelques chiffres illustrent l'importance des centrales hydrauliques: La quantité d'eau du bassin versant du Grimsel est d'environ 700 millions de mètres cubes par an. La centrale hydraulique d'Oberhasli reçoit à elle seule autant d'eau que 4 millions d'habitants consomment en Suisse annuellement; l'électricité produite avec cette eau permet de fournir de l'énergie à 1,2 millions d'habitants.

¹ 700 Millions de mètres cubes d'eau tombent annuellement dans le bassin versant du Grimsel qui alimente la centrale hydraulique d'Oberhasli (KWO)
Il bacino imbrifero della centrale di Oberhasli (KWO) è alimentato da 700 milioni di metri cubi d'acqua all'anno



1 Les lacs de retenue sont des réservoirs d'énergie: ici le lac du Grimsel
I bacini artificiali sono accumulatori di energia: qui il lago del Grimsel



L'utilità della forza idrica



Il lindo carbone bianco

Per secoli la forza dell'acqua è stata utilizzata nei mulini. Dall'inizio del 20° secolo questa fonte di energia ha pilotato l'industrializzazione e l'elettrificazione. In Vallese le prime industrie, come la Lonza o le fabbriche d'alluminio, sono nate lungo i corsi d'acqua. Con una quota di circa il 60%, la forza idrica indigena, pulita e rinnovabile dà un forte contributo alla produzione di energia elettrica. I grandi impianti

idroelettrici della Grande Dixence e di Mattmark sono sorti nello scorso secolo assieme alle centrali collocate nelle zone dell'Aletsch e del Grimsel, nel perimetro del Patrimonio UNESCO. Oggi, nel momento in cui l'effetto serra minaccia il clima e le centrali nucleari dovranno presto essere sostituite, il carbone bianco della montagna acquista un nuovo enorme significato. Per quantificare l'importanza degli impianti idroelettrici basti pensare che il bacino imbrifero del Grimsel raccoglie 700 milioni di metri cubi d'acqua all'anno. La sola centrale dell'Oberhasli sfrutta una quantità d'acqua pari a quella consumata annualmente da quattro milioni di Svizzeri; l'energia elettrica che se ne ricava soddisfa il fabbisogno di 1,2 milioni di abitanti.

La menace des tempêtes



Les terribles avalanches noires

La neige et l'eau représentent toujours une menace dans les montagnes. Cela fut particulièrement vrai dans le Lötschental, le Gasteretal et le Kandertal en octobre 2011. Autour du 10 octobre, des précipitations exceptionnellement abondantes eurent lieu dans ces vallées sur un périmètre relativement restreint. Elles débutèrent sous forme de neige avec une hauteur de plus d'un mètre à une altitude de 2500 mètres! Puis, en l'espace de quelques heures seulement la température atteint les 16 degrés Celsius. L'isotherme zéro grimpa à plus de 3000 mètres et il continua à pleuvoir à torrent. Ces fortes précipitations auxquelles s'ajoutèrent les eaux de fonte de la neige précédemment tombée donnèrent ce que l'on appelle la «Tauflut» ou flots de dégel. Cette marée partit du haut de la montagne et creusa sur son chemin d'énormes fossés. Les coulées de boue dévastatrices descendirent avec une force irrépressible vers la vallée en charriant de plus en plus de gravillons, de cailloux et de rochers, certains de la taille d'une maison. Ces avalanches d'eau, de graviers et de pierres causèrent dans cette région des dégâts estimés à des dizaines de millions. Les habitants du Lötschental les appellent les «avalanches de crête noires». Les murs de protection existants contre les avalanches doivent être renforcés pour pouvoir contenir également les avalanches noires.





1 Les tempêtes ont totalement détruit des portions de routes dans le Lötschental
Nella Lötschental il maltempo ha distrutto intiere porzioni di strada



2-3 Le Gasteretal, zone dévastée
Danni nella Gasteretal

Il maltempo come minaccia

& Le terribili slavine nere

In montagna la neve e l'acqua sono spesso una minaccia. Nell'ottobre 2011 lo si è ancora visto nelle valli della Lötschen, della Gastera e della Kander. Il 10 ottobre su un'area relativamente ristretta di quelle vallate caddero precipitazioni di eccezionale violenza. Dapprima sotto forma di neve, più di un metro alla quota di 2500 metri! Poi in poche ore la temperatura salì a quasi 16 gradi e l'isoterma di zero gradi a oltre 3000 metri sul mare. In seguito, di nuovo pioggia a catinelle. Le forti precipitazioni e il contemporaneo scioglimento della massa nevosa provocarono un vero «diluvio universale». Precipitando dall'alto, enormi masse d'acqua squarciarono le valli scavandovi profonde ferite. Gigantesche colate di fango scesero a valle con forza inaudita, trascinando pietrame, legname e persino blocchi di roccia grandi come case. Quelle colossali slavine d'acqua, terra e sassi provocarono danni per decine di milioni di franchi; gli abitanti della regione le definirono «slavine nere». I ripari valangari esistenti vennero in seguito rafforzati con forti spese per poter resistere anche alle valanghe nere.



L'eau, source de vie



Elle nourrit et apaise la soif

L'eau apaise la soif et nourrit. L'eau courante est primordiale pour les plantes, les arbres et les animaux et bien entendu pour l'homme: cela semble aller de soi dans ce grand château d'eau qu'est la Suisse. Pourtant, une eau potable de bonne qualité est un inestimable trésor. Environ 40% de la population suisse est alimentée en eau grâce aux sources, 40% par les nappes phréatiques et les 20 pour cent restants par l'eau des lacs et des fleuves. En Suisse, la qualité de l'eau est régulièrement contrôlée. Dans le périmètre du Patrimoine Mondial naturel, toutes les communes ou presque ont accès à la meilleure des eaux potables, l'eau de source. L'eau est captée et amenée dans une fontaine couverte où le sable et les particules en suspension se déposent. Alors que l'apport en eau potable et en eau d'arrosage ne représenta jamais un problème pour les hameaux et les fermes sur le versant nord des Alpes, il en alla tout autrement pour les coteaux arides exposés au sud, au climat quasi méditerranéen. Ce ne fut qu'au prix de la construction d'ouvrages audacieux que l'eau fut acheminée des gorges profondes jusqu' sur les flancs de la montagne. Les anciens canaux d'irrigation, les bisses, sont les témoins d'un perpétuel combat pour l'eau nourrissante et étanchant la soif, un combat pour la simple survie.



L'acqua come fonte di vita



Nutriente e dissetante

L'acqua nutre e disseta. Per piante, alberi e animali, quindi anche per l'uomo, l'acqua potabile è essenziale: averla sempre a disposizione sembra una cosa scontata in una Svizzera ricca di acque. Perciò spesso si dimentica che la buona acqua potabile è un bene prezioso. Circa il 40% della popolazione svizzera è rifornita dalle sorgenti, un altro 40% dalle falde freatiche e il restante 20% dall'acqua dei fiumi e dei laghi. In Svizzera la qualità dell'acqua potabile è regolarmente controllata. Praticamente ogni Comune della regione del Patrimonio UNESCO gode della migliore acqua potabile, quella incomparabile delle sorgenti. L'acqua viene raccolta in un bacino di decantazione dove la sabbia e le materie solide sospese si depositano. Mentre l'approvvigionamento d'acqua potabile e d'irrigazione per gli insediamenti e i terreni coltivati sul fianco nord delle Alpi non ha mai posto problemi, sui fianchi meridionali,

che spesso registrano un clima quasi mediterraneo, il trasporto dell'acqua ha richiesto ardite costruzioni dentro gole profondamente incassate. Le vecchie canalizzazioni, le «Suonen» o «bisces», sono una testimonianza dell'incessabile lotta dell'uomo per garantirsi la disponibilità della nutriente e dissetante acqua.



1 Canal d'irrigation
Canale per l'acqua

2 Bisce Manera
Bisce Manera





L'eau dans la poésie



Source d'inspiration

L'eau non seulement étanche la soif des hommes et des animaux mais est aussi source d'inspiration: se promener et méditer en suivant les bisses du Haut et du Moyen Valais est un plaisir; les écrivains les plus célèbres trouvèrent dans l'eau une fabuleuse source d'inspiration. L'écrivain et poète valaisan Pierre Imhasly a célébré son fleuve natal, le Rhône, dans une impressionnante Saga inégalée par sa profondeur et son intensité. Dans cette épopée qui rappelle le Canto General du grand Pablo Neruda, Imhasly suit le fleuve, en grandes envolées lyriques, de sa source jusqu'à la Méditerranée. Johann Wolfgang Goethe laissa le Staubbach dans la vallée de Lauterbrunnen lui inspirer ces lignes:

«L'Âme de l'Homme ressemble à l'eau:
Venant du ciel,
Montant au ciel,
Devant descendre sur terre encore,
Changement éternel.»

Et le Prince des Poètes conclut:
«Âme de l'Homme,
que tu ressembles à l'eau,
Destin de l'Homme,
que tu ressembles au vent.»

L'acqua nella poesia



Una fonte d'ispirazione

L'acqua non spegne solo la sete di uomini e animali, ma è anche fonte d'ispirazione: lungo le «bisses» dell'Alto e del Medio Vallese si può piacevolmente deambulare e meditare, anche per i massimi poeti l'acqua è una sorgente d'illuminazione. Per esempio il poeta lirico vallesano Pierre Imhasly, con una poderosa saga del Rodano, ha eretto al suo fiume un monumento letterario senza eguali per ampiezza e profondità. In questa possente epopea, che rammenta il Canto general del grande Pablo Neruda, Imhasly segue con ampi meandri letterari la corrente del fiume, dalle sorgenti al Mediterraneo. E davanti alla cascata dello Staubbach, nella valle di Lauterbrunnen, Johann Wolfgang Goethe ha trovato ispirazione per queste rime:



2

«L'anima dell'uomo
è simile all'acqua:
viene dal cielo,
risale al cielo,
a terra di nuovo
ridiscende in eterna vicenda.»

E il principe dei poeti conclude:
«Anima dell'uomo
come somigli all'acqua!
Destino dell'uomo
come somigli al vento!»

1 Cascade du Staubbach
La cascata dello Staubbach

2 Dans la vallée des 72 chutes
d'eau
Nella valle delle 72 cascate



1 Fontaine au-dessus de Mürren
Fontana sopra Mürren

Un luxe pour tous



Les fontaines, une richesse

La vie du village se concentrat autrefois autour de sa fontaine: c'était l'endroit où on lavait le linge sale, au propre comme parfois au figuré. L'eau dont on avait besoin était ramenée à la maison au prix d'un trajet souvent long; le bétail s'abreuvait à la fontaine. Tout cela appartient au passé car le lave-linge, les abreuvoirs automatiques et l'approvisionnement en eau potable font depuis des décennies partie du quotidien de tous les ménages et de la plupart des fermes. Et c'est bien ainsi. Personne ne regrette la pauvreté qui, il y a 50 ou 60 ans encore régnait dans le Valais et l'Oberland Bernois. Les seuls témoins de ce temps sont les fontaines des villages. Simple auge en béton ou œuvre d'art souvent coûteuse, la fontaine attire

toujours de nombreux randonneurs et de gens du pays. Alors que l'eau potable est en passe de devenir une rareté dans le monde, une fontaine qui semble ainsi gaspiller son précieux liquide et est accessible à tous représente un véritable luxe. La conserver est une priorité. Lorsque nous nous y arrêtons pour étancher notre soif après une randonnée, pensons à remercier ceux qui l'ont construite et ceux qui la maintiennent en bon état.





1 Cette fontaine sur l'Alpe Nessel offre un rafraîchissement opportun
Questa fontana della Nesselalp offre un gradito rinfresco

Lusso per tutti



Le fontane sono una ricchezza

Un tempo parte della vita paesana si svolgeva attorno alla fontana del villaggio, dove si lavavano i panni, nel vero senso delle parole e a volte anche in quello metaforico. L'acqua necessaria alla famiglia veniva portata in casa, spesso su lunghi percorsi; il bestiame veniva invece abbeverato alle fontane. Da allora è passata molta acqua sotto i ponti, perché da diversi decenni la lavatrice, gli abbeveratoi automatici e i moderni impianti per l'acqua potabile hanno trovato posto in tutte le nostre case e in molte stalle. E va bene così. Nessuno rimpiange la miseria che regnava in Vallese e nell'Oberland Bernese appena cinquanta o sessant'anni fa. A rammentare i vecchi tempi si sono conservate molte fontane di villaggio. Non importa se semplici vasche di cemento oppure opere costose a

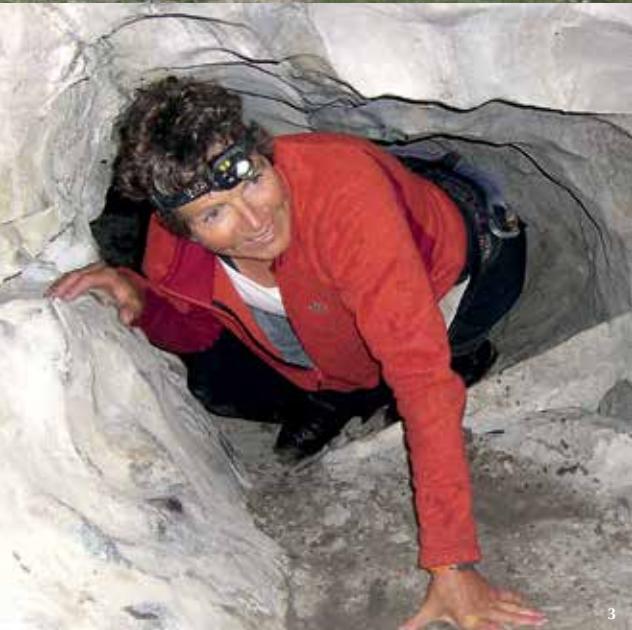
volte costruite con sensibilità artistica: la fontana esercita sempre una grande forza d'attrazione sugli escursionisti e i residenti. In un tempo in cui nel mondo la buona acqua da bere è diventata un bene raro, una fontana che in ogni momento dispensa a tutti il suo prezioso liquido rappresenta senza dubbio un vero e proprio lusso. Perciò vale la pena di conservarle. Quando spegniamo con la loro acqua fresca la sete di una giornata d'escursione, ricordiamoci di ringraziare coloro che le hanno costruite e mantenute.

L'eau, un mythe

• • • Monde de l'eau, univers de légendes

Beaucoup de légendes gravitent autour de l'eau, plus particulièrement encore dans un endroit aussi aride que le Valais. L'eau est un mythe et une nécessité quotidienne. Les «Nasulecher» (trous de nez) dans le Bietschtal en sont un bon exemple. Au milieu d'une paroi abrupte sur le flanc gauche de la vallée, l'eau jaillit de la montagne par deux orifices de même taille. C'est de là que vient la légende de deux frères qui, lors d'une querelle portant sur l'eau, se seraient battus dans la zone de Wiwanni, au-dessus d'Ausserberg. Dieu le Père régla le différend à sa façon, comme nous le rapporte la légende: il sépara le cours d'eau en deux parties égales et les fit ressurgir en un endroit inaccessible aux deux belligérants. Le braconnier Theodor Theler découvrit à la faveur de ses balades au début du 20^{ème} siècle que l'on pouvait ramper sur des dizaines de mètres à travers ces «trous de nez» et arriver à un petit lac souterrain. C'est à cet endroit un peu ensorcelé que se mêlent légende et réalité: les habitants d'Ausserberg ou des Alpes Raaft et Leiggern avaient essayé, il y a des siècles, de retenir l'eau des «Nasulecher» en se servant de troncs de mélèzes pour obturer les orifices dans l'espoir que l'eau ainsi contenue refluerait vers le haut, sortirait au «Horu» et pourrait être utilisée comme eau potable et d'arrosage. Sous la cabane du Wiwanni on trouve aujourd'hui encore une canalisation d'eau, asséchée, car le glacier qui l'alimentait a disparu depuis longtemps.





L'acqua come mito

● ● ● Mondo d'acque, mondo di saghe

In un territorio scarso d'acqua come il Vallese molte leggende ruotano inevitabilmente attorno all'acqua. L'acqua è nello stesso tempo mito e necessità quotidiana. La saga dei «Nasulecher» nella Bietschtal rappresenta un tipico esempio. Nel mezzo di una parete a picco sul lato sinistro della valle, l'acqua sgorga dalla roccia attraverso due spaccature quasi identiche. Da lì è nata la leggenda dei due fratelli che nella zona del Wiwanni, sopra Ausserberg, litigarono a causa dell'acqua. L'antica saga narra che il Buon Dio risolse a modo suo la questione: divise l'acqua in due parti uguali e la fece sgorgare, senza utilità per loro, in un luogo inaccessibile ai due litiganti. All'inizio del secolo scorso, durante una delle sue scorribande, il bracconiere Theodor Theler scoprì che strisciando per alcune decine di metri dentro le due «narici» si giungeva a un laghetto sotterraneo. Qui leggenda e realtà s'incontrano in un luogo quasi magico: con una scanalatura nella roccia e assi di larice, alcuni secoli fa qualcuno – forse gente di Ausserberg o degli alpeghi di Raft e Leiggern – tentò di spingere verso l'alto l'acqua dei «Nasulecher», certo nella speranza di vederla rispuntare sopra, in località «zum Horu», per potersi dissetare e irrigare i terreni. Ancora oggi sotto il rifugio del Wiwanni si può vedere una canalizzazione d'acqua, ormai abbandonata perché in quel luogo il ghiacciaio è scomparso molto tempo fa.

1 Wiwannihorn
Wiwannihorn

2 Cabane du Wiwanni
Capanna del Wiwanni

3 «Nasulecher», trous de nez
«Nasulecher»



1

2



Eau de source et levure



La bière de la brasserie Suonen Bräu

L'eau de source du Baltchiedertal qui approvisionne les habitants d'Ausserberg en eau donne une bière excellente. La petite brasserie Suonen Bräu à Ausserberg cultive depuis des années déjà l'art de la bière à petite échelle mais de grande qualité. Sous la direction d'Alois Schmid et dans locaux de l'ancienne fromagerie, ses deux sœurs Ida Pfaffen et Susanne Kummer fabriquent avec beaucoup d'amour et d'entrain et de façon très compétente trois bières dans leur temps libre: Gold, Perle et Kräuter (herbes) sont les noms de ces produits frais fabriqués avec de la levure peu fermentée. Cette bière de connaisseurs n'est ni pasteurisée ni mélangée à des stabilisants. Un dépôt de levure, sain et sans goût particulier se forme au fond de la bouteille

après un certain temps. Les bières de la brasserie Suonen Bräu doivent être consommées dans les cinq mois en raison de leur mode de fabrication naturel et de l'absence de conservateurs artificiels. Mais elles sont tellement bonnes que cela ne pose pas de problème. Sur rendez-vous, des visites d'une à deux heures suivies d'une dégustation sont proposées.

Lievito e acqua di sorgente



La birra delle bisses

L'acqua delle sorgenti della valle di Baltschieder alimenta l'acquedotto di Ausserberg ed è all'origine di un'ottima birra. Da anni la piccola birreria Suonen Bräu coltiva con stile l'arte del birraio. Sotto la direzione di Alois Schmid, nel vecchio caseificio di Ausserberg le sue sorelle Ida Pfaffen e Susanne Kummer nel tempo libero fabbricano con amore e dedizione, ma anche con molto sapere, le tre birre che compongono l'offerta della Suonen Bräu: Gold, Perle e Kräuter, sono le denominazioni di questi prodotti di giornata ottenuti con lievito a bassa fermentazione. Sono birre per amatori, non pastorizzate e senza sostanze conservanti. Perciò dopo un certo tempo depositano un fondo di lievito di birra, sano e neutrale al gusto.

Dato il metodo di produzione e la rinuncia ad additivi chimici, le birre della Suonen Bräu vanno consumate entro cinque mesi. Sono birre che si gustano con piacere ed è facile farlo. È infatti possibile prenotarsi per visite guidate della durata di un'ora o due, degustazione compresa.

1 Les trois sortes de bières: Gold, Perle et Kräuter (herbes)
Tre tipi di birra: Gold, Perle e Kräuter

2 Chaudron de cuivre servant au brassage
Caldaia di rame per la fabbricazione della birra

3 Brasserie à Ausserberg
La birreria Suonen Bräu di Ausserberg



La source Schmadri

& Les eaux curatives

La source de la Schmadri, ancienne source thermale se situe au pied de la Wetterlücke, un ancien col glaciaire entre le Breithorn et le Tschingelhorn en région frontalière entre la vallée de Lauterbrunnen et le Lötschental. Il est dit que les «Passants» qui utilisaient le col autrefois s'y seraient baignés pour se reposer et pour calmer leurs maladies de peau. Le petit lac, d'un diamètre de 20 mètres et d'une profondeur de 80 centimètres seulement est au bord du glacier Schmadri. Au milieu du paysage glaciaire désertique une oasis de verdure s'est formée. La surface plane du fond du lac est recouverte de plaques de pierres, signe évident de l'intervention humaine. L'imposante cascade du Schmadrichbach au fond de la vallée de Lauterbrunnen est le symbole même de la région. Les scientifiques pensent que la Wetterlücke n'était pas recouverte par les glaces pendant la période climatique tempérée du Moyen Âge et servait alors de passage vers le Lötschental. Les habitants de cette vallée, ayant colonisé la vallée de Lauterbrunnen à la manière valaisanne gardaient ainsi le contact avec leur ancienne patrie dans le nord de la vallée du Valais voisine. Les hameaux Ammerten, Trachselhausen et Sichellauen étaient à l'époque une pure colonie d'habitants du Lötschental.



1 Wetterlücke
Wetterlücke



La fonte dello Schmadri



Acqua medicinale

La Wetterlücke è un antico valico ricoperto di ghiaccio tra il Breithorn e il Tschingelhorn, nella zona di confine tra la valle di Lauterbrunnen e la Lötschental; ai suoi piedi giace la fonte dello Schmadri, un piccolo, vecchio bagno termale. Nelle sue acque si bagnavano i «viandanti» che in passato praticavano quel passaggio, per ristorarsi o lenire malattie cutanee. Il laghetto, del diametro di soli 20 metri e della profondità di circa 80 centimetri, giace ai piedi del ghiacciaio dello Schmadri. Dentro la desolata striscia antistante il ghiacciaio, si è formata una piccola oasi dal suolo erboso. Il piatto fondo del lago è stato rivestito di piode, un segno evidente della sua origine umana. L'imponente cascata dello Schmadribach, in fondo alla valle di Lauterbrunnen, è il simbolo del luogo. Gli specialisti ritengono che durante il periodo caldo dell'Alto medioevo la Wetterlücke non fosse ghiacciata, consentendo perciò un agevole passaggio verso la Lötschental. Così gli abitanti della Lötschental, che avevano colonizzato quella di Lauterbrunnen alla maniera Walser, avrebbero mantenuto il contatto con la loro terra d'origine nella valle settentrionale del Vallese. Gli insediamenti di Amerten, Trachselhausen e Sichellauen erano allora tipiche colonie della gente della Lötschental.



L'Eternité comme unité de temps



Les moulins des glaciers tournent lentement

L'eau a tout son temps, au sens propre comme au figuré. Au cours des millénaires et en un cycle perpétuel l'eau se fraie un chemin, de la petite goutte au ruisseau bouillonnant et au fleuve majestueux. Ces eaux forment les vallées fluviales et leur donnent leur apparence. Avec l'érosion, le transport et le dépôt de sédiments et de pierres, l'eau sous toutes ses formes représente une force créatrice d'importance dans la région du Patrimoine Mondial de l'UNESCO. En tombant sur le sol, chaque goutte de pluie en détache de fines particules de terre et de pierre qui sont ensuite entraînées par les eaux. Les petits filets d'eau s'unissent aux sources et à l'eau de fonte pour former ruisseaux et rivières et se jeter dans les grands fleuves puis dans la mer. Plus la quantité d'eau est importante, plus grande est sa vitesse d'écoulement et plus prononcée aussi est la capacité d'érosion et de transport de l'eau. Au fil du temps le travail d'érosion de l'eau gagne les vallées et les gorges et des paysages de marécages voient le jour. Là où l'eau s'est frayé un passage vers la vallée on trouve des moulins de glaciers. Sur une période de plusieurs millénaires et tant que l'eau coule, les moulins se transforment en formations rocheuses.

Con tutto il tempo del mondo



Le marmitte dei giganti cuociono lentamente

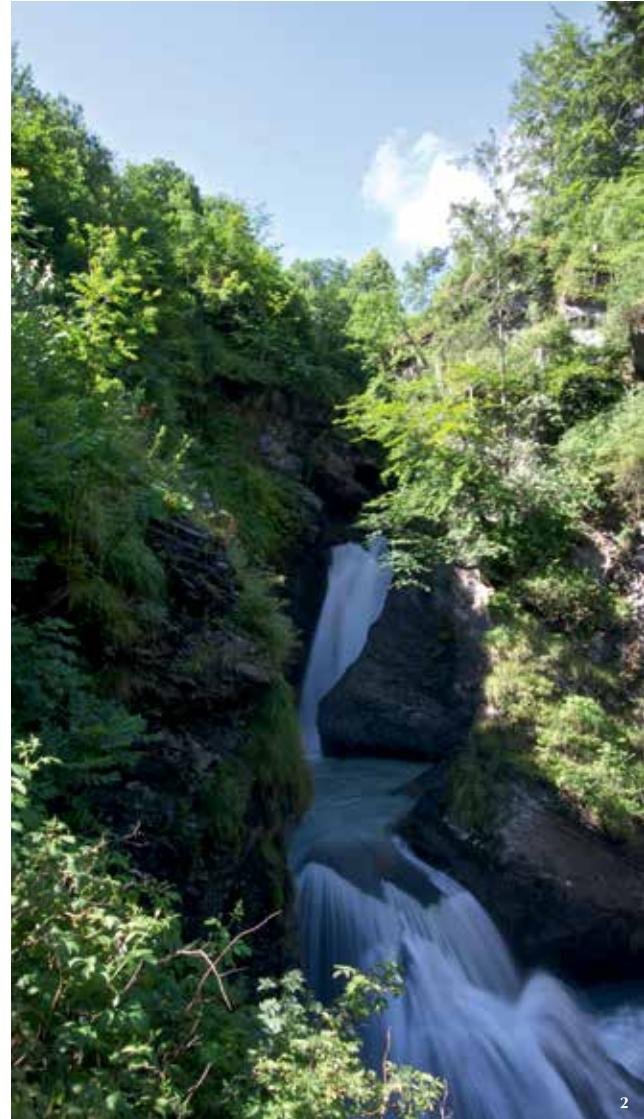
Nel vero senso della parola, l'acqua dispone di tutto il tempo del mondo. Durante millenni, nel loro moto perpetuo le gocce d'acqua hanno sempre saputo aprirsi un via per diventare lieti ruscelli o vigorose correnti. Nei paesaggi fluviali, come dicono gli specialisti, l'acqua che scorre segna e plasma il terreno. Le acque della regione del Patrimonio UNESCO sono un fattore importante nella formazione del paesaggio, perché erodono, spostano e depositano continuamente pietre e detriti. Quando cade al suolo, ogni singola goccia di pioggia libera finissime particelle di terra e di sasso che poi vengono sciacquate via. Una miriade di minuscoli rivoli si uniscono così all'acqua di sorgente e di scioglimento, per formare ruscelli e torrenti che confluiscono nei grandi fiumi diretti al mare. Con l'aumentare della massa d'acqua cresce anche la sua velocità di scorrimento, quindi anche la forza d'erosione e di trasporto. Nel corso del tempo la forza erosiva dell'acqua scava valli e gole sempre più profonde e in pianura, molto lontano, sedimenta terreni fangosi. Dove l'acqua si è aperta una via verso valle capita spesso d'incontrare le cosiddette marmitte dei ghiacciai o dei giganti. Anche queste marmitte si formano lentamente, erodendo per millenni la roccia, fino a quando l'acqua scorre.

1 Gorge du glacier Rosenlau

La gola del ghiacciaio del Rosenlau

2 Cascade du Reichenbach

La cascata di Reichenbach



Eaux jaillissantes

&

En ascenseur jusqu'au ruisseau qui gronde

Sont-ce les paysages et les spectacles grandioses de la nature qui, depuis les débuts du tourisme attirent les foules? Nous ne le savons pas. Une chose est sûre cependant: les premiers habitants étaient déjà conscients de la beauté de leur environnement. Parmi tous les miracles et merveilles de la nature, les cascades exercent sur l'homme une fascination particulière. Nous avons déjà parlé des poètes; les peintres eux aussi trouvèrent l'inspiration dans les cascades, Caspar Wolf en est un parfait exemple. La cascade du Staubbach compte parmi les plus célèbres, comme celle, unique, du Trümmelbach et de ses dix chutes d'eau au fond de la vallée de Lauterbrunnen. Le nom de Trümmelbach vient certainement du verbe «Trommeln»: battre le tambour, qui fait ici allusion au bruit assourdissant que font les cascades en atteignant le sol. Ce phénomène naturel impressionnant du Trümmelbach est depuis 1877 une attraction touristique que l'on peut aisément admirer grâce à un ascenseur construit dans un tunnel. Le Trümmelbach draine l'eau des gigantesques névés et glaciers de l'Eiger, du Mönch et de la Jungfrau et dévale les pentes vers les profondeurs à la vitesse de 20 '000 litres par seconde. Les chutes du Giessbach près d'Iseltwald qui rebondissent 14 fois sur un dénivelé de 500 mètres avant d'atteindre la vallée et les chutes du Reichenbach sont elles aussi très connues.





Acqua gocciolante



Ascensore per il ruscello tambureggiante

Non sappiamo se i paesaggi e gli spettacoli della natura hanno affascinato l'uomo solo in seguito alla nascita del turismo. È però quasi certo che anche gli «uomini primitivi» erano in grado di cogliere la bellezza dell'ambiente in cui vivevano. Tra i molti miracoli e spettacoli della natura, quello delle cascate è particolarmente seducente. Già sappiamo del fascino che hanno esercitato sui poeti, ma anche artisti plasticci come Caspar Wolf si sono ispirati alle cascate. Quella dello Staubbach è una delle più celebri. Ma altrettanto spettacolare e ancor più suggestiva è quella del Trümmelbach, che spicca dieci balzi dentro la montagna nella valle di Lauterbrunnen. Il nome Trümmelbach deriva certamente da «Trommeln», suonare il tamburo, per il tambureggiare dell'acqua che cozza al piede dei gradini rocciosi della cascata. Dal 1877 l'impressionante spettacolo del Trümmelbach è diventato un'attrazione turistica che si può contemplare e ammirare salendovi comodamente con un ascensore in galleria. Il Trümmelbach si nutre delle acque delle gigantesche pareti ghiacciate e dei ghiacciai dell'Eiger, del Mönch e della Jungfrau e precipita verso il basso con la forza conferitagli da una portata che può raggiungere i 20'000 litri al secondo. Altre celebri cascate sono quelle del Giessbach che, presso Iseltwald, piombano per 500 metri con 14 balzi, e quella di Reichenbach.

-
- 1 La chute d'eau du Trümmelbach avec ses dix cascades au fond de la vallée est unique en son genre
Con 10 balzi nelle viscere della montagna le cascate del Trümmelbach sono un singolare spettacolo



Profiter sans exploiter



La voix des vallées alpines

L'eau est une force et représente une précieuse source d'énergie, locale, renouvelable et écologique. Les autres sources d'énergie ayant entre-temps perdu leur virginité et démontré combien elles pouvaient être nocives pour l'homme et son environnement, l'énergie hydraulique connaît un rebond au moment où il devient nécessaire de se tourner vers d'autres solutions énergétiques. Il existe pourtant une richesse qui, elle, ne provient pas de l'exploitation de l'eau: les torrents de montagne sont la voix des vallées alpines. Ils sont comme le vent chantant dans les arbres des forêts et dont la mélodie souligne la beauté des paysages. Le contrat de protection des paysages du Baltschiederthal, premier de son genre à être signé en Suisse et conclu en 1986 entre les communes d'Ausserberg, d'Eggerberg, de Baltschieder et de Mund et la Fondation alors en exercice pour la protection du paysage interdit expressément l'exploitation de l'eau et donc le captage et le détournement des derniers ruisseaux de montagne encore inexploités du Haut-Valais. Cette vallée de montagne, inaccessible par la route, fait partie depuis 1983 de la région Hautes Alpes Bernoises classée à l'Inventaire fédéral des paysages, sites et monuments naturels d'importance nationale (BLN) et depuis 2001 du Patrimoine Mondial de l'UNESCO. C'est grâce à ce contrat de protection et à l'intelligence de la population que la voix des vallées alpines de la rampe sud du Lötschberg ne se tait pas et que le grondement du Baltschiedra, du Bietschbach et du Jolibach est aujourd'hui encore indissociable de ce joyau du Valais.

Usare senza abusare



La voce delle valli di montagna

L'acqua ha forza e costituisce una pregevole, perché rinnovabile, fonte di energia indigena e rispettosa dell'ambiente. Dato che altre fonti energetiche si sono rivelate dannose per l'ambiente e gli uomini, in questo periodo di ripensamento la forza dell'acqua appare ancora più necessaria. Ciononostante si deve farne uso senza abusarne. Infatti i ruscelli sono la voce delle valli di montagna. Si abbinano all'incessante canto del vento nei boschi, per intonare la melodia di fondo di paesaggi la cui bellezza suscita emozione. Perciò la convenzione per la protezione del paesaggio della valle di Baltschieder, sottoscritta nel 1986 dai comuni di Ausserberg, Eggerberg, Baltschieder e Mund con la Fondazione svizzera per la protezione del paesaggio – la prima del suo genere in Svizzera – impedisce esplicitamente l'uso e la sottrazione dell'acqua di alcuni dei pochi torrenti ancora inviolati dell'Alto Vallese. La valle non dispone di strade d'accesso carrozzabili; dal 1983 è parte dell'Inventario federale dei paesaggi d'importanza nazionale e dal 2011 è diventata un'apprezzata componente del Patrimonio UNESCO. Grazie alla convenzione e alla lungimiranza della popolazione, la voce delle valli meridionali rimane viva e il mormorio della Baltschiedra, del Bietschbach e del Jolibach è ormai indissolubilmente legato a questo piccolo gioiello vallesano.

—¹ Gredetschtal
Valle di Gredetsch

—² Baltschiedertal
Valle di Baltschieder



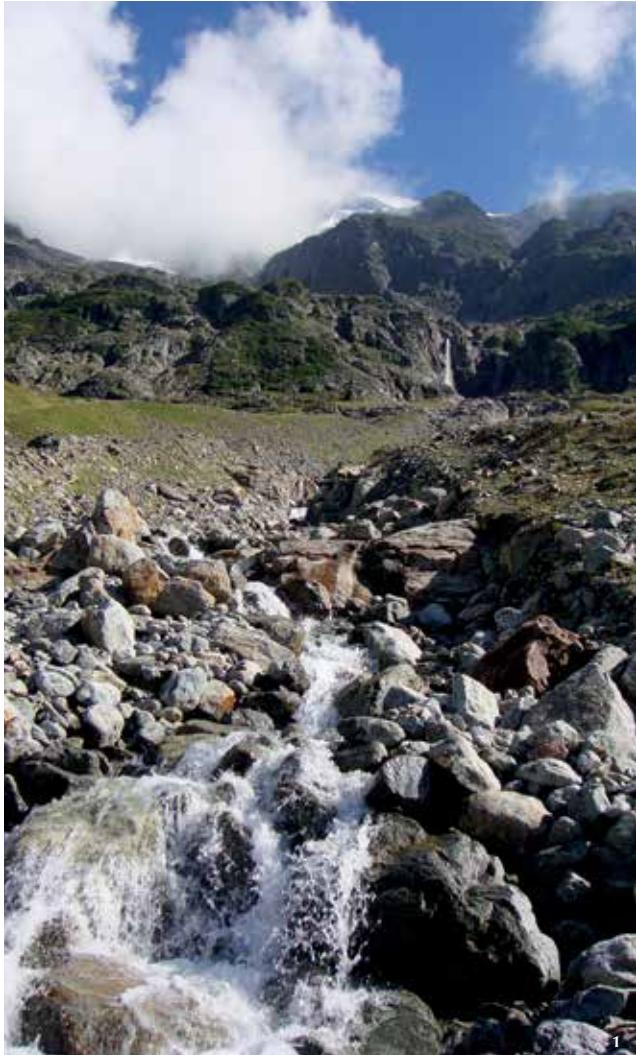
La valeur de l'eau



L'eau: un droit ou un bien commercial?

«L'eau est la matière première la plus importante que nous possédions sur terre», dit Dr. Peter Brabeck-Letmathe, Président du conseil d'administration de Nestlé. D'après lui, l'eau pour les besoins élémentaires des humains fait partie des droits de l'homme. Pour les utilisations autres que celles des besoins quotidiens: lavage des voitures, arrosage des pelouses, piscines, industrie et agriculture l'eau doit être considérée comme un simple produit commercial ayant un prix, ne serait-ce que pour que l'on prenne conscience de sa valeur. Le droit d'utiliser l'eau amène aussi des devoirs. Nestlé, plus grand embouteilleur d'eau minérale au monde – il ne s'agit toutefois que de 0.0009 % de l'eau prélevée pour les besoins humains – est parfaitement conscient de sa responsabilité sociale. Les zones de captage de sources sont protégées, en étroite collaboration avec les paysans qui reçoivent une compensation pour d'éventuels déficits. Les habitants vivant auprès de la source profitent également d'une eau de meilleure qualité. L'eau est un produit local, elle doit être disponible au bon moment, au bon endroit et sous une forme adéquate. «Ceci est une des caractéristiques et des points forts de l'eau en bouteille mise à disposition par les sources minérales.»

L'utilisation d'eau embouteillée est de toute façon plus économique que la consommation d'eau du robinet: en Europe environ 30% de l'eau rendue potable à grands frais se perd sur son trajet vers les maisons en raison de fuites sur le réseau – dans les pays en voie de développement, jusqu'à 70%. Dans les habitations, la négligence et des canalisations non étanches entraînent une perte de 25 % supplémentaires.



Il valore dell'acqua



1 Torrent de montagne
Ruscello di montagna

2 Energie hydraulique
La forza dell'acqua

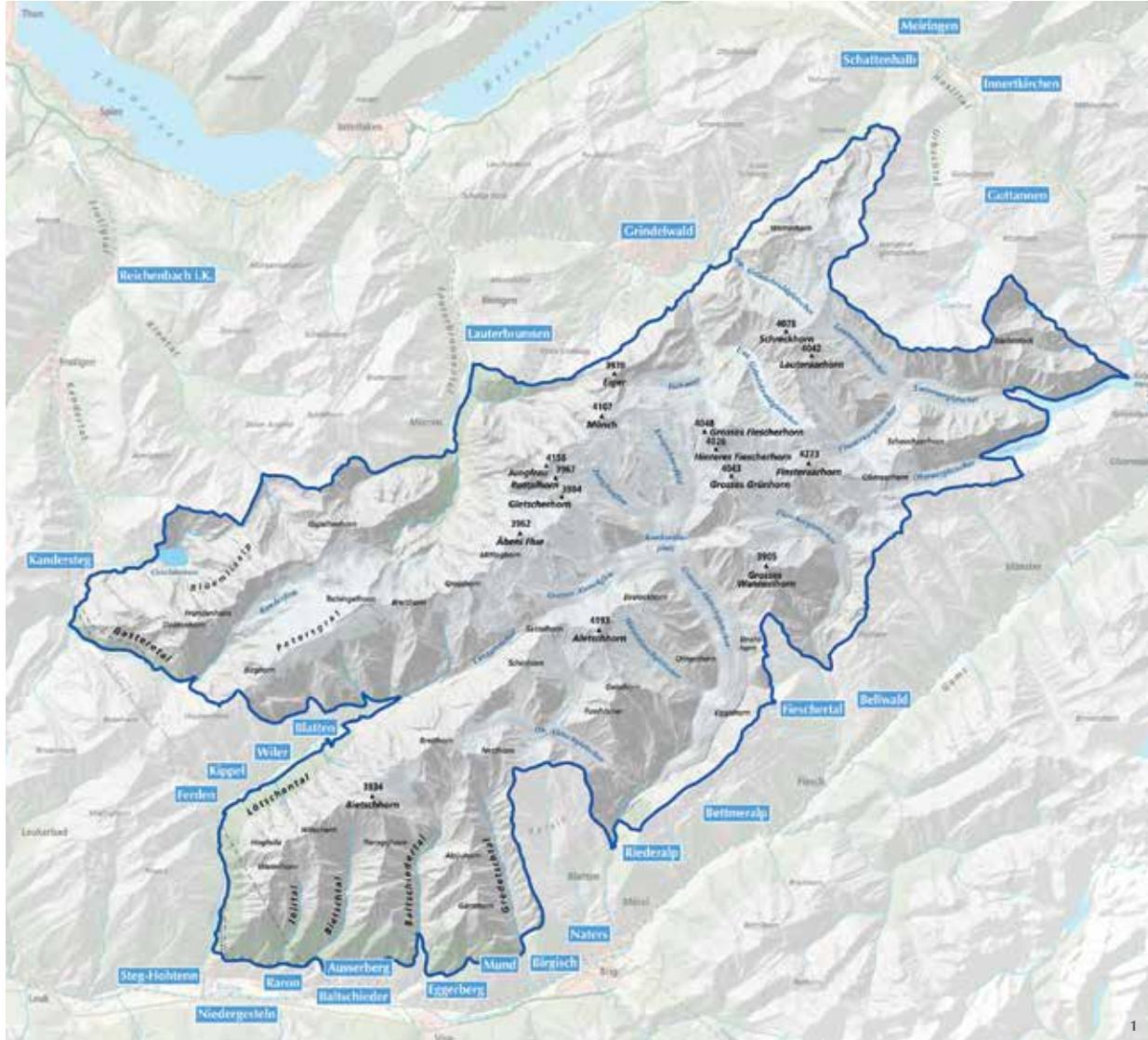


Acqua come bene comune o come merce?

Il presidente del consiglio d'amministrazione della Nestlé Dott. Peter Brabeck-Letmathe ritiene che «l'acqua è la più importante materia prima che il mondo possiede». Dal suo punto di vista l'acqua è un diritto dell'uomo perché necessaria ai suoi bisogni primari. Per altri usi – come lavare l'auto, innaffiare tappeti verdi, riempire piscine, per i bisogni dell'artigianato, dell'industria e dell'agricoltura – l'acqua dovrebbe essere considerata un bene commerciale, che come tale deve avere un prezzo, in modo che tutti possano prendere coscienza del suo valore. Il diritto di consumare acqua presuppone anche doveri. Quale maggior produttore d'acqua minerale del mondo – lavora tuttavia solo lo 0.0009% dell'acqua necessaria all'uomo – Nestlé è cosciente della sua responsabilità sociale. Le zone delle sorgenti vengono protette in stretta collaborazione con i contadini, i quali vengono inoltre indennizzati in caso di minori raccolti. Anche gli abitanti dei villaggi vicini alla sorgente minerale profittono di un'acqua di migliore qualità. L'acqua è un bene locale, ma dev'essere sempre disponibile al momento giusto, nel modo giusto, nel luogo giusto. «Ciò rientra nelle caratteristiche e nei vantaggi dell'acqua imbottigliata alla sorgente minerale.»

Tra l'altro: tutto sommato l'acqua in bottiglia consente un consumo più parsimonioso di quella di rubinetto. Le perdite delle tubature per il trasporto fino alle case d'abitazione in Europa sono in media del 30% e in paesi meno evoluti possono raggiungere il 70%; e si tratta di costosa acqua potabile. All'interno delle case si perde poi un ulteriore 25% a causa di negligenza e di tubature difettose.

34
1 Périmètre
Perimetro







Notre Patrimoine commun ...

&

Le Grand glacier d'Aletsch et les trois sommets de renommée mondiale Eiger, Mönch et Jungfrau sont au cœur du site du Patrimoine Mondial de l'UNESCO Alpes Suisses. Les paysages de haute montagne saisissants sont en totale symbiose avec les paysages de cultures avoisinantes. La région couvre tous les niveaux de végétation, des paysages de steppes au charme méditerranéen jusqu'aux glaciers. C'est l'illustration la plus parfaite de la naissance des glaciers et des montagnes et des changements climatiques actuels.

La présente brochure fait partie d'une série destinée à expliquer les thèmes principaux du Patrimoine Mondial, dans leur signification locale, régionale mais aussi mondiale. La conjugaison du savoir et des expériences donne un accès nouveau aux richesses et aux secrets du Patrimoine Mondial et permet d'appréhender consciemment notre Patrimoine commun. Se pose alors la question de savoir de quelle manière chacun d'entre nous peut contribuer à promouvoir ce Patrimoine et à le transmettre à la génération suivante. Découvrez plus de secrets encore sur www.mySwissalps.ch



Il nostro bene comune ...

& Il vasto ghiacciaio dell'Aletsch con le tre celeberrime cime dell'Eiger, del Mönch e della Jungfrau costituiscono il cuore del Sito Patrimonio mondiale dell'UNESCO nelle Alpi svizzere. Sono spettacolari scenari di alta montagna in simbiosi dinamica con il paesaggio culturale circostante. Dalle steppe che richiamano paesaggi mediterranei fino ai ghiacciai, la regione racchiude tutte le zone vegetative. È un magnifico esempio per illustrare la nascita di montagne e ghiacciai oltre agli attuali cambiamenti climatici.

Questo opuscolo è parte di una serie che presenta i temi centrali del Patrimonio dell'UNESCO nei loro aspetti locali, regionali e anche globali. Il collegamento tra conoscenza e esperienza apre nuove possibilità di accesso ai ricchi tesori e ai segreti del Patrimonio mondiale e ci rende consapevoli del nostro bene comune. Si pone quindi la questione centrale: cosa posso fare personalmente per promuovere questo patrimonio e come possiamo trasmetterlo alle generazioni che verranno? Troverete ulteriori informazioni sul sito www.mySwissalps.ch



Légende | Leggenda

Icones | Icone

- Communiqué/Opinions | Dichiarazioni/Opinioni
- A savoir | Cose da sapere
- Interview | Interviste
- Science | Scienza
- Contes/Mythes | Leggende/Miti
- Au-delà du Patrimoine Mondial
Oltre il Patrimonio mondiale
- Jeux et divertissements | Gioco e passatempo
- Point d'information | Infopoint
- Seuil | Soglia
- www.mySwissalps.ch

Thèmes | Temi

- Montagne | Catene montuose
- Climat | Clima
- Glaciers | Ghiacciaio
- Eau | Acqua
- Faune et flore | Fauna e flora
- Agriculture | Agricoltura
- Lotissement | Insediamenti
- Culture | Cultura
- Tourisme | Turismo
- Trafic | Traffico



Mentions obligatoires | Impressum

Editeur | Editore

Stiftung UNESCO Welterbe Schweizer Alpen Jungfrau-Aletsch, Managementzentrum

Les textes et les images sont protégés par le droit d'auteur.
Leur utilisation et leur reproduction sont conditionnelles à l'autorisation écrite de l'éditeur.

I testi e le fotografie sono protetti da copyright. La riproduzione è possibile solo con l'accordo scritto dell'editore.

1ère édition | Prima edizione

2012

Taxe autorisée | Prezzo

CHF 2.–

Textes | Testi

Luzius Theler

Photos | Foto

Photos de couverture | Illustrazione di copertina; p. 2.1/7/31 natur-welten.ch; p. 2.2/24/25 Lorenz A. Fischer/allvisions; p. 3/36.1 Jungfraubahnen; p. 4/8/12/13/26/27/30/Couverture derrière | Copertina dietro Rafael Schmid; p. 5 Clà Riedi; p. 10.1 Gemeinde Blatten; p. 10.2/11.3 Gemeinde Kandersteg; p. 14 Jungfrau Region, Jost von Allmen; p. 17 Jungfrau Region, Matthias Nutt; p. 18/33 Brig Belalp Tourismus; p. 20/21 Egon Feller; p. 22/23 Suonen Bräu AG; p. 28/29 fotometeo Murisiet, Muri b. Bern; Managementzentrum, Bettmeralp Bahnen, Laudo Albrecht, Maurus Gsponer, Stefan Eggel, Stefan Zurschmitten

Conception | Progetto grafico

sens'or Gestaltungs-GmbH, Naters

Impression | Stampa

Mengis Druck AG, Visp



Partenaires | Co-Partner



Good Food, Good Life



Partenaire Médias National | Partner nazionale per i media



**UNESCO-Welterbe Schweizer Alpen Jungfrau-Aletsch
Managementzentrum**
CH-3904 Naters | T: +41 27 924 52 76
www.jungfrauletsch.ch

